



Edition 1 – May 2010

To update or change your current email address, or to contact us about the contents of this newsletter, please email overseasparents@igs.vic.edu.au
如要更新或者变换您现有的 Email 地址，请与我们联系或查询本刊相关内容，请电邮：
overseasparents@igs.vic.edu.au

FROM THE PRINCIPAL – Roderick D Fraser

艾文豪文法学校校长

罗德瑞克·弗瑞泽



**Roderick D Fraser -
Principal**

Welcome to the first newsletter for 2010 specifically written for the families of students from overseas attending Ivanhoe Grammar School.

欢迎您阅读艾文豪文法学校专门为海外学生家庭开办的 2010 年首期专刊。

The Ivanhoe Grammar School student community has always been rich in its diversity of student backgrounds and for this reason we value enormously the position and contribution of our students who attend the School from overseas countries.

艾文豪文法学校拥有来自世界各地的学生，也正因为如此，我们十分珍惜来自各个国家的海外学生就读我校的学生及他们对学校所付出的努力和贡献。

Ivanhoe Grammar School's link with students from overseas goes back to the early 1940s when the first students from Malaysia and Indonesia came here.

艾文豪文法学校始于二十世纪四十年代初期即开始招收海外学生。最先一批来自于马来西亚和印度尼西亚。

Our membership of the Round Square international network of schools and our embracing of the International Baccalaureate curriculum provides a critical approach to the way students who attend Ivanhoe Grammar School view the world. This becomes even more important when they leave school.

艾文豪文法学校是国际圆方学校网络机构的成员之一，因此为我校学生了解和认知世界提供了极为重要的渠道，并对学生未来的大学学习生活意义深远。

We are especially proud of the academic success attained by our students from overseas, some of whom arrive with limited English speaking skills. Their dedication and commitment to the task enables wonderful results to be achieved each year and

2009 was no exception (see below). In particular, the ability of students to gain entry to some of the best universities in Australia is a clear indication of how important they regard their education at Ivanhoe Grammar School.

我校对海外学生在高考中所取得的优异成绩深感自豪和骄傲，尤其是很多海外学生入学时仅有有限和薄弱的英语表达能力，但是他们的勤奋和努力使他们在每年的考试中都成绩突出，2009年也同样成果丰硕（详见后）。每年都有许多海外学生考入澳大利亚的顶尖大学，这也充分展示了艾文豪文法学校高质量的教学。

The School's establishment of an International Students' Council, comprising both overseas and local students, is an initiative designed to provide further support for students studying here who are far from home. In addition, the specific career and course advice given to overseas students by our Counsellors and by representatives of the major universities bears further testimony to the School's support for the particular needs of overseas students.

我校近期成立了由海外及本地学生组成的国际学生理事会，旨在为远离家乡的海外学生提供进一步的帮助。此外，专职咨询教师及澳洲主要大学的专业人员还为海外学生特有的专业导向和课程选择提供指导以满足海外学生的特殊需求。

Finally, the Old Ivanhoe Grammarians' Association, the past-students' network, aims to provide all students with a ready link back to the School and their friends long after they have finished their secondary schooling. Their recent initiatives include:

- a luncheon for overseas visiting Parents of students making their vale dictum (end of final year)
- invitations to past students who have entered university by inviting them back to the School to help maintain their links with teachers and friends.

Both of these initiatives are welcomed.

最后，我校还通过艾文豪文法学校毕业生协会为所有本校毕业的学生提供了一个联系母校以及在校校友的直接渠道，同时他们还组织了以下活动：

- 宴请了前来参加海外学生毕业典礼的学生家长
- 邀请历届毕业于本校的学生回校观光，以保持与学校的紧密联系

这些活动都得到了家长和学生的欢迎。

R D Fraser

罗德·弗瑞泽

FROM THE HEAD OF CAMPUS – GERARD FOLEY

分校校长

杰拉德·法里



Over the past few weeks I have been in the fortunate position to meet all International students who are studying at Ivanhoe Grammar School in 2010. We discussed a wide range of issues including transition to a new country, the public transport system, the subjects being studied; career aspirations and the University students are hoping to attend at the end of their secondary schooling.

在过去的几周里，我有幸见到了 2010 年所有在艾文豪文法学校就读的国际学生。我们愉快地就一些问题进行了广泛的交流，如：到一个陌生国度的适应、公共交通体制、所学课程以及高中毕业后所期待进入的大学。

Each student discussed their longer goals and plans and it was hard not to be anything but impressed by this fine group of young men and women. I will be meeting regularly with all International students this year and look forward to seeking their input into a range of issues, as we continually seek to improve our programs for all students.

每位学生讨论了他们的长远目标和计划，他们给我留下了深刻的印象。接下来的年度里，我将定期保持与他们的交流，了解他们对各方面的看法，以期更好地提高学校的教育质量。

The academic and personal wellbeing of all students forms a cornerstone of the Ivanhoe Grammar School educational experience, and to achieve this, open communication between parents, students and staff is critical.

艾文豪文法学校的文化学习与学生的健康成长是学校成功的基石，为了这一目标，家长、学生和教师之间的交流沟通至关重要。

In 2010, we have commenced our new Three Year Senior Studies Program with a strong emphasis on developing internationally minded citizens. Preparatory VCE and International Baccalaureate (IB) studies will be offered at Year 10, including a core study in a subject titled Global Perspectives. This, along with the Victorian Certificate of Education and IB Diploma Programs at Years 11 and 12 provides students with a wide variety of academic choice in their Senior Years. The opportunity for students to undertake accelerated studies will also be available as part of the Three year Senior Studies Program.

在 2010 年，我校将开始实施“高中三年计划”，该计划旨在着重培养学生全球公民意识。在 11 年级和 12 年级开设 VCE 和 IB 课程的同时，我校还将在 10 年级开设 VCE 和 IB 预备班。此外，我校在“高中三年计划”为本校学生开设快班（精英班）课程。

I take this opportunity to wish all International students and their families well in 2010.

我谨在此祝所有国际学生和他们的家人 2010 年诸事顺利。

Gerard Foley

Head of Ridgeway Campus

Ridgeway 分校校长

SCHOOL NEWS

学校新闻

FROM THE DIRECTOR OF IVANHOE INTERNATIONAL – Lyn Gilbert

艾文豪国际部主任

琳·杰尔伯特



Lyn Gilbert
Director of
Ivanhoe
International

Congratulations to the International Students in the Class of 2009!

恭喜 2009 年应届国际毕业生

The School is very proud of the achievements of its international students, and 2009 was no exception. In 2009, all international students in Year 12 remaining in Australia received offers for further study. The top international student gained an ENTER score of 99.3 (the maximum score possible is 99.95) and was offered a place in Medicine/Surgery at Monash University. The second student (an IB student) achieved an ENTER of 97.5 and was offered a place in Biomedical Sciences at The University of Melbourne.

我校对国际留学生所取得的成绩深感自豪，引以为荣。2009 年也不例外。在 2009 年，所有 12 年级的国际留学生都取得了进入高等学府进一步深造的机会。本校一位海外学生取得了 99.3 的高分（最高的可能得分是 99.95），被莫纳旭大学外科医疗系录取，而另一位国际预科大学（IB）毕业的学生就读于澳大利亚的墨尔本大学生物医学科学系。

Parent Support Group

The School has recently established a parent support group for parents of International Students who are living here with their children. The aims of the group are to enable the parents to get to know one another, the local area and Melbourne generally and to give them an opportunity to improve their English. The School provides an ESL teacher to coordinate the group. At present they are meeting weekly, at times within the School and at other times at outside venues.

我校最近还建立了海外学生陪读家长协助会，旨在帮助海外学生家长相互认识，并提高英语能力的机会。学校还专门任命了一位 ESL 老师来负责该活动。目前，家长和老师每周在校园或在校外定期活动。



IGS staff member Lynne Lloyd sharing skills and information with parents of International students.

图为艾文豪文法学校的教师 Lynne Lloyd 女士在和海外学生的家长在互相交流经验和信息。

Year 12 Lunch **12 年级午餐**

The School recently hosted a lunch for our Year 12 International Students from 2009 together with the current Year 12s. This is now an annual event, supported by the Old Ivanhoe Grammarians. The lunch is aimed at emphasizing to all students that the School is available to them for help and support even after they have completed their schooling, and to encourage them to look out for one another at University, which can be a very big and lonely place.

学校最近还举办了应届毕业生和在校 12 年级学生共聚一堂的午餐。该活动由艾文豪校友会赞助，从现在起将每年举办，旨在向应届毕业生强调尽管他们已毕业，但母校仍会给予他们所需要的支持与帮助，并鼓励他们在大学校园里相互保持联系。

Homestay **寄宿家庭**

Many International Students studying at Ivanhoe Grammar School have relatives in Melbourne who can assist in providing homestay accommodation.

很多在我校就读的海外学生在墨尔本都有亲戚，他们可以为海外学生提供寄宿服务。

Students are not permitted to live independently or without adult supervision.

学校不允许学生单独居住或没有成年人监督。

The School has an extensive and closely monitored homestay network supervised by the Dean of International Students and the Homestay Coordinator. Homestays are expected to provide full board and a level of care and supervision appropriate to the age of the student. The Homestay Coordinator makes regular visits to homestays

throughout the year.

我校的寄宿家庭由海外学生部主任和专门负责寄宿家庭的老师监管。我们要求所有寄宿家庭为学生提供住宿、照顾及监督等全面服务。我校负责寄宿的老师在全年定期对寄宿家庭进行学生家访。

Students make application for homestay at the time of accepting a place in the School. The School works with two homestay placement agencies:

Student Accommodation Services (SAS), and
Southern Cross Homestay.

Every effort is made by the homestay placement agencies to fulfill the requests of students as closely as possible. Students should expect to travel to School for 30 to 40 minutes on good public transport.

学生在被学校录取的同时提出寄宿家庭的申请。以下是我们认可的两家提供寄宿家庭服务的公司：

学生寄宿服务公司 (SAS)

Southern Cross 学生寄宿服务公司

我们会在安排学生的寄宿时尽量满足学生要求就近安排住宿的要求。学生乘公交车到学校的时间须在 30 分钟到 40 分钟之间。

Guardianship

监护权

The School requires all International Students enrolled at the School, irrespective of age, to have a guardian for the duration of their enrolment. Guardians are required to oversee all aspects of the student's welfare while at school in Australia. These include –

我们要求所有就读艾文豪文法学校的海外学生无论年龄大小都要有监护人。我们要求监护人在澳大利亚的学校就读期间对学生进行全方位的关心与照顾。这些包括：

- regular ongoing contact with the student – weekly telephone contact and fortnightly face to face contact at the least
每周保持定期与学生电话联系，至少每两周和学生面见一次
- ensuring that all financial obligations for the student's education are met
保证学生在学习期间各种费用按时交付
- signing all documents on behalf of the parent(s) of the student as the parents' legal representative
以家长身份代表家长签署各种法定文件
- ensuring that all significant medical needs of the student are met and that the School and parents are kept informed
保证学生在需要就医时的要求，并随时通知学校
- liaising with the School on behalf of the student and their parents concerning any grievances the student may have
学生家中如有各种伤逝意外发生，须代表学生和家長与学校联系
- notifying the School of any unresolved grievances
通知学校学生目前由于家庭意外伤逝所处的状况
- meeting with teachers at appropriate Parent/Teacher evenings (and other meetings which may be called from time to time) to discuss the academic progress of the student and reporting these comments back to the parents
按时参加学校安排的家长/老师座谈会（学校可以随时要求安排与监护人的其它见面时间），讨论该生的学习进展，并将这些评语反馈给学生家长
- acting as a contact person for the School and the parents
成为学校与家長的联系人

- being familiar with homestay and school rules and supporting the School in the application of these
了解学校和寄宿家庭的规章制度，并给予支持

There are three acceptable categories of guardianship.

以下是三种可获得监护权的要求：

1 Some students may have a relative in Melbourne who is able to fulfill this role. If the parents are nominating a family member as guardian, this person must be over 25 years of age and the parents must supply the following to the Director of Ivanhoe International –

学生在墨尔本有能承担此职责的亲戚。如家长指定一亲戚为监护人，该亲戚年龄须在 25 岁以上，且家长需向艾文豪国际部主任提供以下文件方可成为监护人：

- A letter appointing the relative as guardian, including the name, address, telephone numbers (home, work and mobile) and email address of the relative
一封来自家长的申请函，内容包括该亲戚的姓名、地址、电话号码（居家号码、工作单位和手机）以及电子邮箱
- Documentary evidence that the relative is a blood relative of the student
证实该亲戚与学生有血缘关系的文件

2 If parents wish to appoint a family friend as guardian, this person must be over 25 years of age and the parents must supply the following to the Director of Ivanhoe International –

如家长希望一位家庭的朋友担任监护人，该朋友年龄须在 25 岁以上，且家长需向艾文豪国际部主任提供以下文件方可成为监护人

- A letter appointing the family friend as guardian, including the name, address, telephone numbers (home, work and mobile) and email address of the family friend
一封来自家长的申请函，内容包括该朋友的姓名、地址、电话号码（居家号码、工作单位和手机）以及电子邮箱
- Evidence that the family friend has a Working With Children card.
有政府签发的从事学生工作的许可证

3 Paid professional guardianship is required in all other circumstances. The School recommends the following Guardianship companies.

家长在其它情况下要支付职业监护人的费用。我们认可的专业监护公司有以下几家：

Le Le Wang Student Care

www.llwstudentcare.com

(Le Le Wang, Director)

Melbourne Migration and Education Centre (MMEC)

www.mmec.com.au

(Sarah Cheng, Director)

International Student Alliance (ISA)

www.studentguardians.com

(Ivan McKinney, Director)

Parents are required to select one of these companies and make the necessary arrangements. The Director of Ivanhoe International must be advised of guardianship arrangements prior to the issue of the Confirmation of Enrolment (CoE) and the Confirmation of Appropriate Accommodation/Welfare letter (CAAW).

家长要求任选一家公司并与该公司联系。海外国际部主任只有在接到监护人已安排的通知时方可签发录取通知书 (CoE) 和寄宿家庭确认函 (CAAW)

Payment arrangements for guardianship –

监护人的付费方式:

- in categories 1 and 2 above, payment arrangements, as appropriate, will be made between the parents and the guardian
在以上第一、二类情况, 监护人的费用由家长和监护人之间自行安排
- in category 3 above, the Guardianship Company will invoice Ivanhoe Grammar School, the School will pay the company and the costs will be passed on to the family via the student's account.
第三类, 监护人服务公司将账单寄给学校, 学校支付这些账单的同时从学生在学校的账号上扣除这些费用

Visa conditions

签证要求

Parents are also asked to make sure that their children understand that, under the terms of their visas, students are required by the Immigration Department to achieve satisfactory academic standards, and to attend at least 80% of the time. The School requires 100% attendance unless there are extenuating circumstances, such as illness.

家长也要确保让自己的孩子知道在他们签证期间, 移民局要求学生取得令人满意的学习成绩, 并且出勤率至少要达到 80%。我校要求学生达到 100% 的出勤率, 除非个别特殊原因, 例如生病等等。

Applying to Enrol at Ivanhoe Grammar School

申请就读艾文豪文法学校

Some of you may be talking to friends or relatives who are considering enrolment here at Ivanhoe Grammar School for their children. There appears to be some confusion in the marketplace concerning requirements for English language testing. Please note that language testing (AEAS or IELTS) is **not** a requirement here. Students who have achieved at least 75% in English in Year 9, and who have gained a place in the academic stream of a senior high school in China, are eligible for the Waiver of English test requirements. The School does, however, reserve the right to request testing such as AEAS or IELTS in individual circumstances.

您可以与那些想把孩子送到我校就读的亲朋好友交流, 澄清一些关于社会上英语考试的误会和谣传。请您告诉他们艾文豪文法学校不要求海外学生进行包括雅思 IELTS、AEAS 或 ITASA 的英语考试。在多数情况下我们可以根据海外学生初中三年级的成绩免试英语考试的要求, 接受该学生就读我校。但对一些特殊个案, 学校保留要求学生参加 AEAS 和 IELTS 考试的权利。

Lyn Gilbert

Director

Ivanhoe International

艾文豪海外部主任

FROM THE DEAN OF INTERNATIONAL STUDENTS - Leisl Bruhn

海外学生教务长- 丽莎 布如恩女士



This newsletter is an important link between Ivanhoe Grammar School and the families of our international students. Being able to send you some news of the day to day life of our school is vital to maintaining strong links between school and home.

本通讯是连接艾文豪文法学校与我们国际学生家长的重要窗口。让学生家长了解孩子在学校的日常学习生活，保持学校与家长之间的紧密联系是至关重要。

Settling in to new routines

适应新的环境

There is much excitement when students arrive to study at Ivanhoe Grammar School. There are many new things to learn about the new culture and language. Students need time to fit into their new environment. At first everything is new and exciting. Learning English all day requires a lot of concentration and many students feel very tired during the first few weeks of school. This is a very normal experience for most students.

每位初到艾文豪文法学校的学生都会感到很兴奋。所有一切都是新颖的，每个人都面临着要学习很多新的文化和语言，他们需要时间来逐渐地适应新的环境。每天的语言强化学习需要高度的集中和体力。数周后学生会感到疲惫，这是一个普遍的现象。

Many students also experience homesickness soon after the excitement of arriving in a new country has worn off. This too is also a very normal experience for international students. Talking about these feelings with other new friends can help. Having regular contact with family members can also help overcome feeling homesick. Students can always talk with their teachers or me if they feel the need to chat or ask questions about their new environment.

很多学生初来乍到的兴奋情绪平静下来后会很思念家乡，这种反应对国际学生来说也是很正常的。我们建议海外学生多和他们的朋友交流，并定期与家中的亲人保持联系同样也能有助于克服这些情感上的波动。学生还可以随时找老师谈谈他们的感受及询问在新环境里遇到的问题。

ELICOS NEWS

语言中心报告

This year we are fortunate to have Ms Judith Rhode and Mrs Sophie Young teaching English in our ELICOS program as well as Mrs Susan Andreevski who has joined us on a permanent part time basis. Mrs Kerry Bland after many years of dedicated services has left us to enjoy some new pursuits. All of our English teachers are highly qualified and very experienced at teaching English to international students.

We also welcome our subject teachers who give our students a taste of mainstream classes: Mrs Jan Cracknell who is responsible for the ELICOS Maths Program and Mr Crowther who also teaches Maths, Mr Saunders and Mr Misra who teach Science, Mrs Petroulias and Mr Dorgan who teach Commerce, Mr Johnson and Mr Rowe who teach Physical Education, Mr Wanless who teaches Woodwork, Mr Fowkes who teaches Art and Ms Van Copen Hagen who teaches Music.

我们热烈欢迎 Judith Rhode 女士和 Sophie Young 女士以及 Susan Andreevski 女士加入我们的行列。Kerry Bland 女士在从事我校多年教学后现已退休。所有任教语言中心的教师在教授海外学生语言方面经验丰富。我们还欢迎许多有经验的各科教师在中心教学：负责语言中心数学的教师 Cracknell 女士及数学老师 Crowther 先生。Saunders 先生和 Misra 先生教授理科。商业学教师 Petroulias 女士和 Dorgan 先生，体育课教师 Johnson 先生和 Rowe 先生，艺术教师 Fowkes 手工制作，以及 Van Copen Hagen 教授音乐。

At this stage of the year our ELICOS program has students from mainland China, Taiwan and Thailand. There are of course many other international students from a variety of countries who have already graduated to mainstream classes. There are currently students from Korea, Indonesia, West Papua, Taiwan, Malaysia and Thailand in Years 10, 11 and 12 along with local students from many and varied cultural backgrounds. All students have recently participated in our annual walkathon with all money raised going to local charities.

目前我们语言中心有来自中国大陆、台湾和泰国的学生。当然还有很多来自其它国家背景的学生已从中心毕业进入主课堂。这些来自中国、台湾、香港、南韩、印度尼西亚、越南、西巴布亚、马来西亚和泰国的学生现正肩并肩地与本地 10、11/12 年级的学生共同学习。语言中心学生每周三节体育课，同学们打羽毛球、乒乓球、篮球和踢足球。艾文豪文法学校所有海外学生都参加了学校组织的年度步行募捐活动。所有募集的资金均捐献给当地慈善机构。

School Reports

学校报告

Ivanhoe Grammar School sends four reports each year to parents. You should have received the first mid-semester report. Others will come late June, early September and late December. Please contact the School if you did not receive your child's report and make sure that the School has updated your contact details.

艾文豪文法学校每年向家长递送四次学生成绩报告。至此，家长们应该已经收到了第一份期中成绩报告单。其余的报告将分别在六月底，九月初和十二月底收到。如果尚未收到，请与我校联系。如有任何联系方式的变更，请告知我校。

The School has a Chinese speaking member of staff, Dr Li Hong Yan who is the Senior Tutor of Overseas Students and can be contacted to discuss matters concerning your child at her office on 613 9490 3818 or by email on:

hongyan.li@ivanhoe.com.au

我校有讲中文的老师——海外学生高级管理人员李红燕博士，如有所需，请与她联系及讨论您的孩子的相关事宜。联系电话：+613 9490 3818 电子邮件：hongyan.li@ivanhoe.com.au

HOMESTAY COORDINATOR



The Ivanhoe Grammar School Homestay co-ordinator visits international students who are living in Homestay accommodation. The purpose of the visit is for the students to introduce their host family to a representative of the school and to show where and how they are living away from their home country.

国际学生寄宿家庭主任对住在寄宿家庭的国际学生进行家访。家访的目的是向家长介绍学校的代表，并了解那些远离家园的学生所住环境和近况。

During the visit the homestay co-ordinator can find out about how the students are settling in and if there are any concerns about the living arrangements from either the student's or the homestay family's point of view. The students can come and discuss any issues they have about

their homestay, with the homestay co-ordinator who can contact the homestay company on their behalf. All changes in accommodation must be approved by the Dean of International students (Ms Leisl Bruhn) and the Homestay Co-ordinator (Ms Sophie Young). Student guardians are also involved in discussions regarding student homestay placement and issues.

在家访中，老师可以了解到国际学生生活安排、是否已安定下来及寄宿家长和学生彼此的看法。学生如有问题，他们可与寄宿家长讨论，或与负责寄宿家庭的老师讨论，该教师可代表学生与寄宿家长联系。所有寄宿家庭的变更都需获得海外学生教务长（Leisl Bruhn）和寄宿家庭主任（Sophie Young 女士）的许可方可变更。学生监护人也可参与被监护学生的安置和相关问题的讨论。

CURRICULUM NEWS

课程信息

VICTORIAN CERTIFICATE OF EDUCATION (VCE) UPDATE – Marjorie Supple(VCE Coordinator)

维多利亚省教育证书（VCE）最新消息——Marjorie Supple (VCE 教务长)

The Victorian Certificate of Education (VCE) is a certificate which recognises the successful completion of a student's secondary education. The studies that make up the VCE are constantly checked against other major world educational programs to ensure that they meet high standards and are genuinely interesting to students.

维多利亚省教育证书（VCE）是一个认可学生成功完成高中教育的证书。VCE 是在被不断地进行评估及与其它世界上主要的教育纲要进行比较以保证高质量和真正切合学生利益而设置的课程。

Studies are designed to last for two years, and these in turn are broken into units. A unit is designed to last for half a year. It is important to note that Units 1 and 2 may be taken as single units, but Units 3 and 4 must be taken as a sequence.

VCE 课程设置是两年，共计 4 个单元，每个单元学习为期半年。需要注意的是学生可以将第 1、2 单元合并为一个单元来修，然而所有学生必须顺序完成第 3、4 单元。

All VCE studies have both school assessment and examinations; however tertiary entrance is based solely on Unit 3/4 results. In all Unit 3/4 studies there will be at least one formal examination held in October-November. In Accounting, Biology, Chemistry, Psychology and Physics there are also formal examinations in June. Unit 3/4 examinations are conducted by the Victorian Curriculum and Assessment Authority.

VCE 学习包括校内测试 (SACs) 和正式考试两个部分。但是，大学入学只根据 3、4 单元的学习成绩。整个 3、4 单元的学习在每年 10 月至 11 月之间有一次正式考试。会计学、生物学、化学、心理学和物理在 6 月也有正式考试

In most Unit 3/4 studies, the school assessment component will take the form of several assessment tasks (SACs) set throughout the year. These SACs will be completed during class time generally over one or two periods. SAC results count towards each study score (out of 50).

在大多数 3、4 单元的学习中，校内测试 (SACs) 在一个学年中分数次完成，这些测试要求随堂完成，时间通常为 1 至 2 个课时。校内测试成绩记入总学分 (占 50 分)。

It is possible to grant assistance to students who have been adversely affected by illness, disability or personal circumstances. The VCE Coordinator may approve special provision designed to enable students suffering hardship to satisfactorily complete SACs or outcomes. The Victorian Curriculum and Assessment Authority must approve special arrangements for examinations.

如学生因生病、残疾或个人问题而严重影响其学习，这些学生可以得到相应的帮助。VCE 教务长可以批准为其进行特殊安排，以保证这些有实际困难的学生获得令人满意的 SACs 分数或考试成绩。

This year, international students make up around 20% of students enrolled in the VCE.

我校今年 12 年级(高三年级)海外学生占本校 VCE 人数 20%。

The School's Year 12 VCE international students achieved to a very high standard in 2010 and it is anticipated this year's group will be no exception.

2010 届的海外毕业生取得了优越的成绩，我们相信今年的应届毕业生也不例外。

IVANHOE GRAMMAR INTERNATIONAL BACCALAUREATE (IB) DIPLOMA UPDATE – Marjorie Supple (IB Co-Ordinator)

艾文豪文法学校大学预科学位证书 (IB) —— Marjorie Supple (IB 教务长)

The International Baccalaureate Diploma (IB) is an alternative two year course to the Victorian Certificate of Education (VCE) that Ivanhoe Grammar School students may choose in Years 11 and 12. It is suitable for international students with strong English language reading and writing skills, maturity and very good organisational ability.

我校 11 年级和 12 年级学生除选择 VCE 之外，还可选择 2 年制的大学预科学位证书（IB）的高中课程。该课程适宜于具有良好的英语读写能力、心理素质和组织能力的海外学生。

Almost 25% of our IB students from 2009 were International students from mainland China, Taiwan and Korea. Our average IB Diploma Programme graduate, in 2009, attained results in the top 8% of all students in Victoria. Many IGS IB International Students enrol in Universities in Melbourne or other parts of Australia studying courses including Science, Engineering, Business and Commerce.

2009 届 IB 毕业生 25%来自中国大陆、台湾和南韩。该年度 IB 毕业生平均成绩居维多利亚省前 8%。许多 IB 学生在墨尔本的一些大学和澳大利亚其它大学攻读理科，工程学和工商管理学位。

For more information go to the IB section of the school website:

<http://galaxy.igs.vic.edu.au/ib/>

欲知详情，请阅览我校 IB 网址：<http://galaxy.igs.vic.edu.au/ib/>

or the International Baccalaureate Organisation public website at:

<http://www.ibo.org/>

或世界国际大学预科学位证书组织网址：<http://www.ibo.org/>

CAREERS NEWS - Maria Staikos, Careers Adviser

At Ivanhoe Grammar School we place high importance on preparing students for course and careers selection especially as they approach their senior years of schooling.

我校高度重视帮助学生特别是高年级学生进行恰当课程和专业的选择和准备。

As the school's Careers Adviser my main role is to help guide and assist students to plan their course and career path. The Careers office is available for students to arrange appointments and to make enquiries concerning courses and careers they are considering for their futures.

作为一名课程与专业咨询教师，我的职责旨在帮助和指导学生进行恰当课程和专业的选择和准备。专业办公室随时为学生安排约见及进行学生为其将来所关心的课程和专业的咨询

Career planning is an important process and not a 'one off' activity; therefore we encourage students to be exploring careers and courses earlier on in their school years.

课程和专业的选择是一个重要的而非一蹴而就的过程；因此我们鼓励学生在入学早期就着手准备课程和专业的选择。

There are many ways available to assist students with their course/career exploration within the school.

学校以多种方式帮助学生进行课程和专业搜寻。

An extensive Careers section of resources has been set up in the library for students to read and borrow. Careers information is regularly included in the school's newsletter on courses and careers. In addition, a careers newsletter containing very

current helpful course and careers information is emailed to Yr 11 and 12 students once a fortnight.

学校在图书馆设立内容齐全的专业信息栏。相关信息定期公布在学校的校园通讯上。此外，我们每两周还用电子邮件为高年级学生提供最新课程专业信息。

The Careers department has developed the school's careers webpage which students can access via the intranet. The webpage includes a wealth of information on careers and courses including careers programs and a myriad of websites to help students in planning for their career.

学生可经校内网络浏览课程专业网页。学校网页包括了有关课程和职业选择的大量信息及各种帮助学生计划其未来职业的相关网站。

Students are also encouraged to attend University open days in July and August. These provide an excellent opportunity for students to visit the Universities and find out as much as possible about courses and campuses.

我们还鼓励学生参加各大学在 7—8 月间举行的开放日。这些开放日为学生通过参观大学了解课程和校园提供了极佳的机会。

Speakers are also invited to the school in Term 3 from various Universities to give information on courses, eg, Commerce-Melbourne University.

学校在第三学期时邀请大学的相关人士就不同课程提供必要的信息，如：墨尔本大学商业学课程。

It is important for students to have a broad understanding of tertiary institutions when planning for course selection and not to limit their choice to one or two Universities. There are many institutions, including TAFE colleges and private providers of excellent reputation offering courses and pathways to University courses.

学生在选课时，对各大学机构的课程要有广泛地了解。选课时，不要把自己的选择限制在一、二所大学。有许多学校包括 TAFE 和一些有信誉的私立专科院校为通向大学本科学位设置了可行的课程。

I would be happy to assist with any enquiries parents may have concerning careers and can be contacted at the Careers Office on: (03) 9490 3458 or by email careers@ivanhoe.com.au Alternatively, careers appointments with Mrs Staikos can be arranged through Ms Norman on (613) 9490 3418

我非常愿意解答各位家长就专业选择回答所提出的任何咨询。请联系：61 3 9490 3458

电子邮件：careers@igs.com.au

TERM DATES 2010-11

2010 年至 2011 学年度日期

When booking flights please note that it is important that continuing students do not leave before Wednesday 8 December. From Monday 22 November until Wednesday 8 December all students commence their next year's studies. This is especially important for those students undertaking Year 12 studies.

当订购机票时，请谨记在校生不得在 12 月 8 日星期三前离开学校。从 11 月 22 日至 12 月 8 日，所有年级学生开始他们新学年度的新课程，这对那些进入 12 年级的学生尤为重要。

2010 学年

Term 2 第二学期	Monday 12 April – Saturday 19 June 四月十二日 星期一 – 六月十九日 星期六
Term 3 第三学期	Tuesday 13 July – Thursday 16 September 七月十三日 星期二 – 九月十六日 星期四
Term 4 第四学期	Monday 4 October – Wednesday 8 December 十月四日 星期一 – 十二月八日 星期三

2011 学年

Term 1 第一学期	Monday 31 January (All students commence) – Friday 8 April 19 一月三十一日 星期一 (学校正式开学) – 四月十九日 星期五
Term 2 第二学期	Wednesday 27 April – Saturday 25 June 四月二十七日 星期三 – 六月二十五日 星期六
Term 3 第三学期	Tuesday 19 July – Friday 23 September 七月十九日 星期二 – 九月二十三日 星期五
Term 4 第四学期	Monday 10 October – Friday 9 December 十月十日 星期一 – 九月九日 星期五